

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.А. БУНИНА



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

/Артемова Ю.В./

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа

Направленность (профиль): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1,2		
Семестр / триместр	2, 3, 4		
Самостоятельная работа	246		

Всего часов: 252

Трудоемкость: 7 зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

подпись

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО): производственная

1.2. Тип практики: научно-исследовательская работа

1.3. Цель практики: формирование умений и навыков научно-исследовательской деятельности; проектирование дальнейшего образовательного маршрута и перспектив научного исследования.

1.4. Задачи практики:

- закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися по одной или нескольким дисциплинам;
- приобретение умений и навыков на основе знаний, полученных в процессе теоретического обучения;
- знакомство с основами будущей профессиональной деятельности;
- получение сведений о специфике избранного направления подготовки;
- изучение фундаментальной и периодической литературы, нормативных и методических материалов по вопросам, разрабатываемым магистрантом в выпускной квалификационной работе (магистерской диссертации);
- подтверждение актуальности и практической значимости избранной темы исследования;
- сбор, систематизация и обобщение практического материала для использования в магистерской диссертации;
- совершенствование навыков научно-исследовательской работы таких как: умение определять проблему, формулировать гипотезы и задачи исследования; разработать план исследования; выбирать необходимые и наиболее оптимальные методы исследования; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом имеющихся научных исследований; вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий; представлять итоги научного исследования в виде отчетов, рефератов, научных статей.

1.5. Способы проведения практики: стационарная

1.6. Формы проведения практики: дискретная

1.7. Планируемые результаты обучения при прохождении практики:

Код компетенции и ее формулировка	Планируемые результаты	Индикаторы достижения компетенции
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знать: <ul style="list-style-type: none">– методы представления и описания результатов проектной деятельности;– методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта;– принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.	Знает: <ul style="list-style-type: none">– понятийный аппарат, методы и методику выполнения и оценки научного исследования;
	Уметь: <ul style="list-style-type: none">– формировать план-график реа-	Умеет: <ul style="list-style-type: none">– определять определять цель и

	<p>лизации проекта в целом и план контроля его выполнения;</p> <ul style="list-style-type: none"> – организовывать и координировать работу участников проекта, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами. 	<p>задачи, этапы реализации научно-исследовательской работы;</p> <ul style="list-style-type: none"> – работать в исследовательской команде.
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками представления публично результатов проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических конференциях. 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками составления отчетов о результатах научно-исследовательской работы; – навыками подготовки статей по итогам выполнения научно-исследовательской работы; – навыками подготовки выступлений на научно-практических конференциях по итогам выполнения научно-исследовательской работы;
<p>ПКС-1 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации. 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации.
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации. 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации.
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межъязыкового взаимодействия. 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации.
<p>ПКС-2 Способен выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности. 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы предпереводческого анализа текста для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности;

норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		- основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы устного последовательного и зрительно-устного перевода.
	Уметь: – осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Умеет: - выполнять предпереводческий анализ текста, - определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии для осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа;
	Владеть: – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода.	Владеет: - методикой предпереводческого анализа текста для осуществления перевода с листа и последовательного перевода; - методикой подготовки к выполнению перевода с листа и последовательного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

1.8. Место практики в структуре основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):

Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа реализуется в рамках части, формируемая участниками образовательных отношений Блока 2.Практика

1.9. Объем и продолжительность практики:

Объем практики – 7 зачетных единиц.

Продолжительность практики – 42 недели.

1.10. Объем контактной работы:

Очная форма обучения

Объем контактной работы – 6 часов

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:

Научно-исследовательская практика магистрантов проводится с первого по четвертый семестр для очной формы обучения и с первый по шестой семестр для очно-заочной формы обучения. Практика предполагает овладение магистрантами разнообразными видами исследовательской деятельности: гностической, проектировочной, организационной, коммуникативной, аналитико-оценочной, рефлексивной, исследовательско-творческой.

Содержание практики определяется индивидуальной программой, которая включает:

- разработку научного аппарата по теме ВКР / общая характеристика работы (обосновывается актуальность темы, выявляются противоречия, цель, предмет исследования, ставятся задачи, гипотеза, определяется теоретико-методологическая основа исследования, прописываются методы исследования, опытно-экспериментальная база, предполагаемая научная новизна, теоретико-практическая значимость, тезисно определяются положения, выносимые на защиту);

- сбор, систематизацию и реферирование материала по теме ВКР (работа по сбору и обработке фундаментальных, теоретических, нормативных и методических материалов определяется содержанием первой, имеющей теоретический (теоретико-методологический) характер, части магистерской диссертации);

- составление плана опытно-экспериментальной работы (планирование второй части диссертации, имеющей практический характер);

- подготовка проекта магистерской диссертации;

- подготовку проекта научной статьи к печати по теме исследования; публикация статьи;

- подготовку проекта доклада по теме исследования для участия; выступление на научно-практической конференции с докладом по теме исследования.

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

№ п/п	Код компетенции и ее формулировка	Наименование этапов формирования
1.	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Подготовительный
2.	ПКС-2 Способен выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Собственно научно-исследовательская практика
3.	ПКС-1 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере профессиональной коммуникации	Подведение итогов

3.3. Критерии оценивания результатов прохождения практики определены соответствующим локальным нормативным актом (см. в Положении об оценочных и методических материалах...).

Оценка знаний, умений, навыков проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для аттестации обучающийся представляет пакет документов (см.: п. 3.4. Формы отчетности по итогам практики) по результатам прохождения практики и с учетом (анализом) проведенных работ.

Результаты промежуточной аттестации по практике фиксируются в зачётно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью.

3.4. Формы отчетности по итогам практики:

В результате прохождения практики обучающиеся предоставляют следующий пакет документов:

2 семестр

– в печатном виде: задание на практику; дневник практики; отчет о прохождении практики (до 5-6 листов формата А4) в соответствии с заданием, предусмотренным программой практики; аттестационный лист; характеристика;

– в электронном виде (электронная версия (текст в формате pdf; имя файла: *Фамилия_группа_год (например, Иванова_Л-31_17.pdf)*): план ВКР, введение к ВКР (содержит актуальность, объект, предмет, цель и задачи исследования), список литературы по теме исследования, в соответствии с требованиями программы практики: **Научно-исследовательская работа**

3 семестр

– в печатном виде: задание на практику; дневник практики; отчет о прохождении практики (до 5-6 листов формата А4) в соответствии с заданием, предусмотренным программой практики; аттестационный лист;

– в электронном виде (электронная версия (текст в формате pdf; имя файла: *Фамилия_группа_год (например, Иванова_Л-31_17.pdf)*): текст 1 главы ВКР, выводы по 1 главе, апробация исследования (публикация статьи по теме исследования / текст доклада по теме исследования для выступления на научно-исследовательской конференции) в соответствии с требованиями программы практики: **Научно-исследовательская работа**

4 семестр

– в печатном виде: задание на практику; дневник практики; отчет о прохождении практики (до 5-6 листов формата А4) в соответствии с заданием, предусмотренным программой практики; аттестационный лист;

– в электронном виде (электронная версия (текст в формате pdf; имя файла: *Фамилия_группа_год (например, Иванова_Л-31_17.pdf)*): текст 2 главы ВКР, выводы по 2 главе, заключение, апробация исследования (публикация статьи по теме исследования / текст доклада по теме исследования для выступления на научно-исследовательской конференции) в соответствии с требованиями программы практики: **Научно-исследовательская работа**

IV. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

4.1. Этапы практики: подготовительный, основной (собственно научно-исследовательская практика), результативно-аналитический (подведение итогов).

4.2. Базы практики:

Практика «Научно-исследовательская работа» проводится по месту обучения студентов в высшем учебном заведении (ЕГУ им. И.А. Бунина) на кафедре романо-германских языков и перевода института филологии под непосредственным руководством научных руково-

дителей выпускных квалификационных работ, назначенных кафедрой романо-германских языков и перевода.

4.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и их ограниченные возможности здоровья.

У. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

5.1. Литература

1. Брылев, А. А. Основы научно-исследовательской работы : учебник для вузов / А. А. Брылев, И. Н. Турчаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 206 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15861-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/509893> (дата обращения: 28.08.2023)

2. Горелов, Н. А. Методология научных исследований : учебник и практикум для вузов / Н. А. Горелов, О. Н. Кораблева, Д. В. Круглов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 390 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16519-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/531217> (дата обращения: 28.08.2023)

5.2. Специализированные периодические издания.

1. Журнал практикующего переводчика «Мосты». URL: <http://www.rvalent.ru/mosts.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия " Russian Journal of Linguistics ". - URL: <https://journals.rudn.ru/linguistics#>

5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://infourok.ru/	Инфоурок: образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	Свободный доступ
2.	http://edu.ru/	Российское образование: Федеральный портал. Включает ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ.	Свободный доступ

VI. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

6.1. Перечень информационных технологий (при необходимости)

1. Операционная система Windows 10,
2. Информационная система 1С: Предприятие,
3. Информационные технологии: Web-дизайн, компьютерная графика, Flash-технологии и т.д.

6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

При реализации программы практики применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение: Microsoft Windows XP Professional; Microsoft Windows 7 Professional; Microsoft Windows 8 Professional; Microsoft Windows Server 2008 Std/Ent; Microsoft Windows Server 2012R2 Standard (операционные системы для ПК; серверные операционные системы). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Microsoft Office Professional Plus 2010, Microsoft Office Professional Plus 2013 (пакет офисных приложений). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security 10. Коммерческая лицензия для 300 компьютеров.

6.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.school.edu.ru	Российский общеобразовательный портал	Свободный доступ
3.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
4.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
5.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ
6.	http://mars.arbicon.ru	МАРС: межрегиональная аналитическая роспись статей [Электронный ресурс]: база данных содержит аналит., библиогр. записи на ст. из отечеств. период. изданий [объединяет более 240 библиотек различных систем и ведомств] / рук. проек-	Свободный доступ

		та И. В. Крутихин; Ассоц. регион. библиотечных консорциумов. – Электрон. дан. (более 2,9 млн. ст.). – Санкт-Петербург [и др.], 2001. – URL: http://library.sibgtu.ru ; http://mars.arbicon.ru . – Загл. с титул. экрана сайта «Арбикон».	
7.	http://e.lanbook.com	Лань [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система издательства «Лань»: содержит электронные версии книг и учебников по инженерно-техническим наукам, лесному хозяйству и лесоинженерному делу. – Электрон. дан. – Москва, 2010.	Свободный доступ

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база организации, в которой проводится производственная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении научно-производственных работ.